

Aba wuda chibiri

Le chasseur de pintade



Association pour le Développement de
la Langue Chibne (Soumraye), A.D.L.C.

Soumraye

Livre d'apprentissage de la lecture

Copyright © 2023, Association pour le Développement de la Langue Chibne (Soumraye), A.D.L.C.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Cette création ne peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée, mais l'œuvre ainsi modifiée ne peut être diffusée que sous une licence identique ou similaire à celle de la création originale. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue soumraye, parlée au Tchad dans le département Tandjilé Est, dans la sous-préfecture de Deressia.

Edition web, en nouvelle orthographe 2023

Titre en français : Le chasseur de pintades

Utilisé avec permission.

Aba wuda chibiṛi

Le chasseur de pintade

Raconté par Al Waddi Dunia et Cynthia Trotter

Traduit par Manague Robert

Illustrations de Matche Bede, © 2009 Association pour la Promotion de la
Langue Kenga. CC BY 4.0.

Soumraye

Tchad





Wála m̄n, Cad̄na ùr baa ha
bam wuda chib̄r̄i.



Pii pa da, aṅji d̄angr̄i mani woni
hára wuda lə do.



An̄ji magdi giwsə me gilale nə
mwambira me daa.



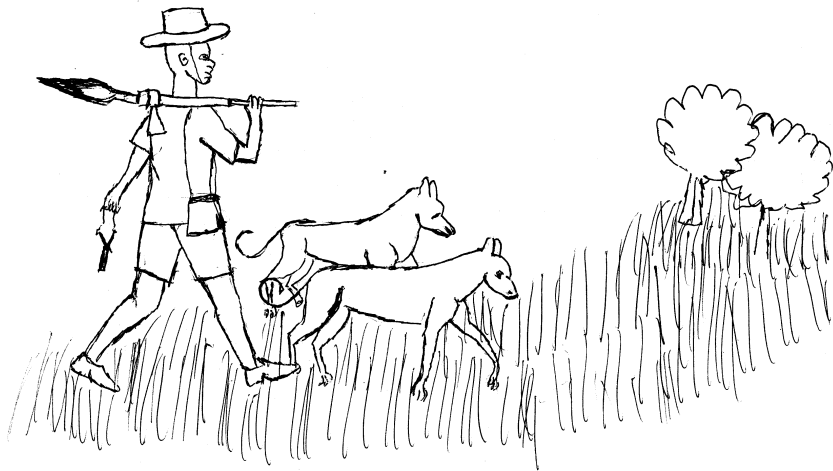
Mwambira gi gilale da,
ur i bwa a nimi bani girbe diwwa
me kwayaw nim.



Yande da, an̄ji mwombiṛi
gɪlale di.



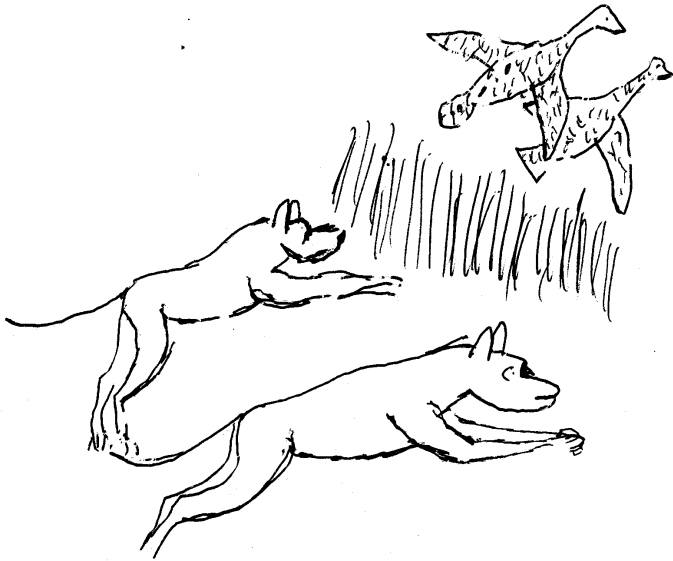
Mana gi gilale di woy bam
mwom da, an̄ji laygi bogi magila
duwa la.



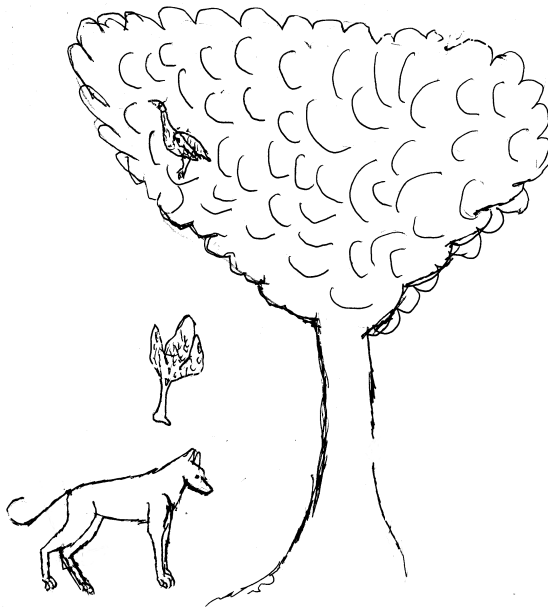
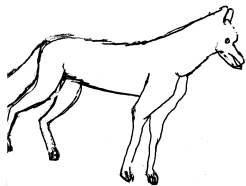
Gi jomni corərə da, Cadna 'wogi
girade duwa me, u bas duwa
me, ha nim wuda læ.



Gir bam da, an̄ji 'yo chib̄ri.



An̄ji sogi girade duwa di ba
'ywarn̄a chibiṛi.



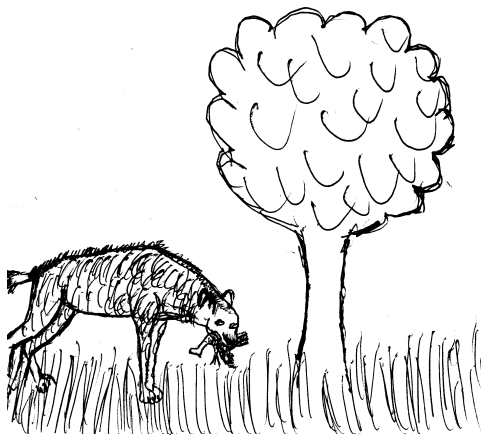
Chibiṛi da, láṅgi girade le me,
biṛiṅ ha daa habda diwwə cog.



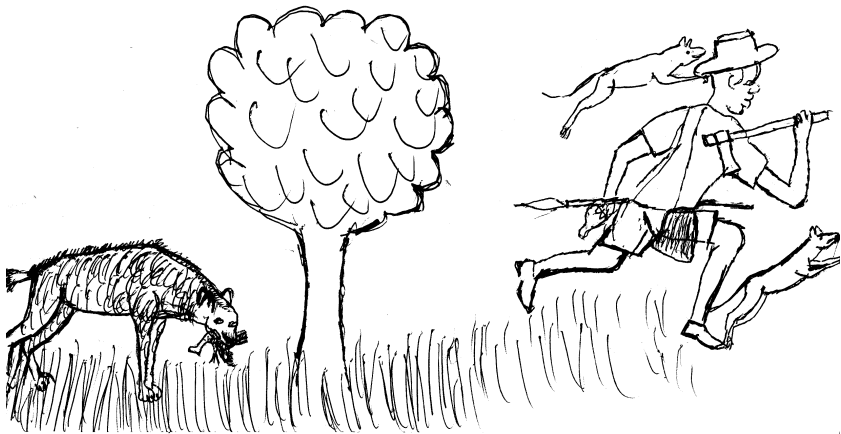
Cadina gira ib me biy giwsə
duwa me gilale me usir
gi chibiṛi.



Ṙigim hára budə habda
di tarıwwə.



Mana gĩ chibĩrĩ òndara dodə
mwom da, ɽigim ðimə udi bam.



Cadina me girade duwa me,
láṅa àlgi me, cendi wàgi daa.



Cadına 'yáa chibiṛi bədə biṛiṇ.

Traduction en français : Un jour, Tchadna veut aller à la chasse aux pintades. D'abord il prépare les choses pour la chasse. Il attache sa catapulte avec les balles de la terre. Pour faire les balles, il mélange de la terre avec un peu d'eau. Comme ça il roule les balles. Quand les balles sont sèches, il les met dans son sac. Tôt le lendemain, Tchere appelle ses chiens, prend sa hache et part à la chasse. En brousse il trouve les pintades. Il envoie ses chiens pour chasser les pintades. Les pintades ont peur des chiens et montent dans l'arbre. Tchere arrive et sort sa catapulte et ses balles pour tirer aux pintades. Une hyène est venue se cacher derrière l'arbre. Quand la pintade tombe sur la terre, la hyène est sortie pour l'attraper. Tchadna et ses chiens ont eu peur et ils se sont enfuis. Finalement, Tchadn n'a pas tué de pintade.

